

Progetto "Grunt – Genovesi che mugugnano"

artista/i: **Collettivo Mumei (Elisabetta Granara, Davide Pastorello)**

istituzione culturale: **Comune di Genova – Area Cultura e Innovazione**

luogo di svolgimento del progetto: **Genova**

Obiettivi:

- Avvicinare i nuovi cittadini alle principali istituzioni culturali della città, quali biblioteche e musei
- Fornire spazi sociali per il dialogo, l'incontro tra portatori di culture (e dunque di punti di vista) diversi, garantendo la prosecuzione del Gruppo di lettura e conversazione attualmente in corso alla biblioteca Berio
- Creare occasioni di confronto e documentare il processo di comprensione dell'altro
- Rivelare pregiudizi e incomprensioni, e favorirne la risoluzione attraverso l'incontro, la riflessione comune
- Favorire l'inclusione culturale e dare visibilità e voce alle esperienze e ai punti di vista dei nuovi cittadini
- Generare "nuove relazioni e consapevolezza" (dal bando)
- Osservare processi di "scambio e osmosi fra culture" (dal bando)
- Realizzare un documentario che illustri un'attività istituzionale, dia voce ai partecipanti e descriva un tentativo di interpretazione culturale evidenziando sia aspetti critici che divertenti.

Destinatari:

Partecipanti al Gruppo di lettura e conversazione in italiano della Biblioteca Civica Berio, utenti delle biblioteche centrali (Berio e De Amicis), cittadini di Genova, stranieri e non.

Sintetica descrizione del progetto:

La nostra proposta è legata all'esperienza del Gruppo di lettura e conversazione in italiano L2 attivo da dicembre 2009 presso le biblioteche centrali Berio e De Amicis e nato nell'ambito di un progetto di Servizio Civile Nazionale del Comune di Genova chiamato: "Culture in valigia: percorsi di integrazione culturale tra musei e biblioteche". Negli incontri di conversazione il gruppo si è potuto confrontare con testi che descrivono la città negli aspetti più classici - storia, arte, architettura e in quelli più quotidiani, come le abitudini dei genovesi e i luoghi comuni che da sempre li caratterizzano. È stato molto interessante notare che quasi tutti i partecipanti avevano avuto esperienza di una caratteristica tipica del genovese, il "mugugno" (la tendenza a lamentarsi e protestare continuamente), termine che, col tempo e con l'uso, ha acquistato un senso difficilmente traducibile.

Durante le conversazioni i partecipanti hanno raccontato episodi, spesso divertenti, di cui sono stati testimoni sul tema del "mugugno" e uno di loro ha composto una canzone dal titolo "Genovese" che riflette e scherza su questo stesso tema.

Il nostro progetto intende valorizzare l'esperienza del Gruppo di lettura e conversazione attraverso la realizzazione di un documentario che si articolerà in tre parti: la prima presenterà il Gruppo e le attività che svolge, nella seconda parte verranno documentate le discussioni sul "mugugno", che nella terza verranno drammatizzate e filmate per essere inserite in un videoclip della canzone "Genovese".

I partecipanti al gruppo saranno così protagonisti attivi nel racconto della loro personale "traduzione" della città e dei suoi abitanti. Questo esempio di interpretazione dei genovesi da parte dei nuovi cittadini che ne descrivono il comportamento, raccontando episodi, e a volte stereotipandoli rispecchia in pieno l'idea chiave del bando, ossia "il problema della traduzione culturale [...] per conservare – nel processo di comprensione dell'altro – quegli elementi enigmatici che la traduzione non potrà mai rendere".

Luogo o luoghi di realizzazione:

Biblioteca Civica Berio, città di Genova

Risultati attesi:

- A** - Il documentario rappresenterà la concretizzazione di un percorso di inclusione promosso dalla biblioteca e testimonierà dell'impegno di riflessione e interpretazione culturale da parte di un gruppo di nuovi cittadini.
- B** - Condizione imprescindibile per la riuscita del progetto è che si presenti una situazione di parità e collaborazione tra i partecipanti al gruppo di conversazione e gli ideatori del progetto. Questa produzione artistica sarà il frutto del lavoro e delle riflessioni di ognuno e valorizzerà il contributo di ogni componente.
- C** - Ci si augura che un tale risultato possa incoraggiare vecchi e nuovi partecipanti al Gruppo di lettura e conversazione a proseguire l'attività insieme al personale della biblioteca.
- D** - Trattandosi di un video di breve durata che rappresenta un'esperienza significativa in direzione dell'inclusione sociale e culturale dei nuovi cittadini, il risultato finale potrebbe essere utilizzato dal Comune di Genova per la promozione della città in un'ottica multiculturale, anche secondo il piano di diffusione e promozione illustrato nel progetto stesso.